



# L'AURORE BOREALE

L'ASSOCIATION DES FRANCO-YUKONAIS  
C.P. 5205 - WHITEHORSE, Y.T.  
Y1A 4Z1

Vol.2 - No.2 - Mai 1984 - 0.50\$

## une nouvelle adresse

STEELE

3<sup>RD</sup> AVE

302 Steele

Mike HERDES  
C.P. 4813  
Whitehorse, Y.T.  
Y1A 4N6



# Le Mot du Président

Chers Membres,

Je vous souhaite la bienvenue en ce début de nouvelle année de travail pour notre association.

Je remercie les membres qui ont participé activement au développement de l'association dans le passé, et tout particulièrement la dernière équipe. Notre organisme est maintenant bien implanté et connu, il nous faut continuer à le faire fructifier.

1984-85 sera une année de plus grande participation des membres car, si le conseil élu est responsable des activités, il ne peut pas les réaliser à lui seul. N'attendez pas que l'on vous contacte pour donner votre aide, mais offrez-la et faites-nous part de vos idées, elles seront toutes étudiées.

Il nous faut travailler tous ensemble pour la satisfaction de chacun. Unissons-nous et organisons-nous, nous les francophones minoritaires, et continuons à faire en sorte que nous soyons toujours respectés. Nous avons un potentiel, mettons-le en valeur.

Je compte sur vous et suis sûr que nous aurons une année bien remplie et exemplaire.

Bien amicalement

Louis Rivest

# Le Nouveau Conseil

L'assemblée générale du 3 mai dernier a réuni une cinquantaine de membres. Sa présidence a été assurée par Yann Herry, vice-président, remplaçant Raymond Charbonneau qui ne pouvait y assister, avec l'aide de Michelle Korol, secrétaire.

Après l'ouverture, Yann a présenté le rapport du président, puis le bilan financier provisoire de l'année 1983-84. Michelle a ensuite fait son rapport en tant que secrétaire.

Les directrices ont fait part de leurs activités. Sylvie Léonard a reporté ses problèmes et satisfactions dans le cadre de la cabane à sucre, qu'elle a organisée avec Jean-François DesLauriers en février dernier.

Sandra Henderson a résumé le dossier de la demande d'une éducation en français (programme-cadre) qui est l'objectif no. 1 de l'association. Michèle Dumas a fait une évaluation très claire de la semaine française (nov. 83) et des affaires culturelles en général. Pour finir, Chantal Rivest a parlé du bulletin "L'Aurore boréale", des livres, journaux et revues donnés à la bibliothèque municipale, des films présentés, des cassettes en commande et de la nouvelle colonne "Gens du pays" dans le Yukon News.

L'équipe en place durant cette année passée a peut-être connu des problèmes d'organisation, mais le bilan en est positif, chacun a fait son maximum et le résultat en est l'affirmation de l'association au sein de la communauté yukonaise.

Les membres ont ensuite voté l'augmentation de la cotisation à 10 \$, effective le 4 mai 1984.

Puis a eu lieu la lecture du budget provisoire pour l'année 84-85.

Mme Huguette LeClerc, du secrétariat d'état, et Mr Bruce Willis, avocat, ont alors présidé à l'élection du nouveau conseil d'administration, qui est le suivant:

- \* PRESIDENT : *Louis RIVEST*
- \* VICE-PRESIDENTE : *Jeanne BEAUDOUIN*
- \* TRESORIERE : *Lise PEACE*
- \* SECRETAIRE : *Michelle KOROL*
- \* DIRECTEURS : *Richard CHAUVIN*  
*Cécile GIRARD*  
*Sandra HENDERSON*  
*Chantal RIVEST*  
*Jean-Guy RODRIGUE*

L'ancienne équipe souhaite la bienvenue à la nouvelle et espère que ses réalisations seront un succès. Elle remercie encore une fois Mme LeClerc et Mr Willis pour leur précieuse collaboration.

# De l'équinoxe au solstice

(Correction: au mois de mars, le solstice avait volé la place à l'équinoxe et ceci était passé inaperçu lors de la mise en page!)

Le printemps montre finalement son nez, des coups de rateau sont donnés dans les jardins, les couleurs réapparaissent sur les visages, les travailleurs saisonniers sont prêts à attaquer leur besogne estivale. Des plaques d'immatriculation américaine commencent à traverser la ville. Avec le changement d'heure, la clarté s'étire jusqu'à 10h 30 le soir.

Pour l'association, le printemps est le temps des bilans, planification et renouvellement des visages du conseil d'administration:

## Secteur de l'administration

- L'association a déménagé au 302 rue Steele, bureau 202.
- Le bilan financier de l'année 1983-84 et le budget 1984-85 ont été établis et présentés aux membres lors de l'assemblée générale.
- L'augmentation de la cotisation a été approuvée par les membres: la carte de membre est maintenant à 10 \$. Ceci est effectif depuis le 4 mai.
- Les cartes de membre sont à renouveler ce mois-ci.
- Première parution de la colonne "Gens du Pays" dans le Yukon News du 18 avril dernier. Cette rubrique paraîtra deux fois par mois (voir détails p. 7).
- L'association se joindra aux autres locataires de l'immeuble qu'elle occupe, dans l'organisation d'une "open house" le 11 mai de midi à 5h 00.

## Secteur culture]

- Présentation du film "Le retour de Martin Guerre" les 31 mars et 1er avril. Voir détails en page 17.
- Des journaux et revues sont maintenant disponibles au bureau avant d'être envoyés à la bibliothèque: Le Devoir, La Presse, le Soleil de Colombie, Vidéo-Presse, etc..
- Cette année, la Fête du Canada sera célébrée par l'association par l'organisation d'un théâtre de marionnettes. Souvenez-vous des guignols d'antan... Nous avons besoin d'aide pour la confection du théâtre et des marionnettes. Avis aux amateurs

# EDUCATION

Le dossier de l'éducation suit son cours, lentement et laborieusement, face à un gouvernement territorial qui continue à faire la sourde oreille et à semer la confusion, même au sein des débats qui se déroulent actuellement à la chambre législative.

Depuis mars dernier, l'association a contacté et exposé la situation à certains citoyens de Whitehorse, aux chefs des différents partis politiques, aux candidats à la direction du parti libéral ainsi qu'aux principaux journaux du pays, anglophones ou francophones.

Le Secrétariat d'Etat (bureau régional de Vancouver aussi bien qu'administration centrale d'Ottawa) est tenu informé de tout développement.

Pour le moment, l'association attend les réponses des différentes personnes contactées et écoute attentivement les débats à la chambre législative.

Patience, patience et courage....

Affaire à suivre...de près.

\* \*

## *« pratique et raisonnable »*

Monsieur Roger Collet, du Secrétariat d'Etat, délégué au projet de développement du bilinguisme et des langues autochtones au Yukon, a rencontré officiellement des représentants de l'association le 8 mai.

Le but de cette rencontre était de lui faire connaître les services dont les francophones ont besoin en français en vue d'établir un bilinguisme "pratique et raisonnable" au Yukon. L'entrevue a été très satisfaisante et a permis aux deux parties d'échanger leur point de vue, ainsi que d'exposer les problèmes qu'elles rencontrent avec le gouvernement territorial.

Contrairement au gouvernement du Yukon, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest semble prêt au bilinguisme. L'attitude de notre gouvernement territorial laisse supposer que ce dernier n'est pas disposé à entamer des négociations avec Ottawa.

L'association a beaucoup apprécié le fait que Mr Roger Collet, en mission à Whitehorse pour des négociations avec le gouvernement territorial, ait pris le temps et l'initiative de rencontrer ses représentants.



# UNE PREMIERE :

## « Gens du pays »

"Gens du pays" est le nom de la colonne que le Yukon News met à notre disposition chaque 2e et 4e mercredi du mois. Pourquoi le mercredi? Parce que l'édition de ce jour-là est distribuée dans tout le territoire. Nous pouvons ainsi rejoindre tous les francophones ou francophiles du Yukon.

Cette rubrique a pour but de faire connaître l'Association et ses activités ainsi que d'encourager ses lecteurs à nous faire part de leurs idées qui nous sont nécessaires pour répondre aux besoins de tous.

Elle a commencé le 18 avril et nous remercions encore une fois le Yukon News de nous donner l'opportunité de nous exprimer dans notre langue natale. Comme nous l'avons mentionné dans la première parution, nous sommes fiers de refaire ce que nos aïeux ont fait au temps de la ruée vers l'or, en 1901, à Dawson City: une page en français dans le Yukon Catholic.

"Gens du Pays" est une confirmation de plus de la communauté francophone du Yukon et saura, nous l'espérons, l'intéresser et la rapprocher. C'est un moyen de communication inestimable dont chacun bénéficiera.

Gens du pays d'ici ou de là-bas, cette rubrique vous est destinée et nous sommes heureux de vous l'offrir.



La première école c'est d'abord la maison

POUR VOS ENFANTS  
(des tout-petits aux plus grands)

UNE PETITE ENCYCLOPEDIE PRIMAIRE

EN FRANCAIS

en 15 volumes " JE VEUX SAVOIR "  
claire, simple, stimulante,  
un investissement pour leur avenir.

Contactez Eve Noirot au 668-2892



# NOTE

L'Aurore boréale d'avril ayant été consacrée à l'assemblée générale, certaines nouvelles publiées aujourd'hui peuvent paraître un peu "passées". Cependant leur importance ou intérêt expliquent leur présence dans ce numéro de mai.

## Le Bilinguisme

A la suite des déclarations de M. Munroe, Daniel St-Jean a décidé d'ajourner sine die les procédures entamées en raison de l'unilinguisme de deux billets de contravention. Il considère que, par le projet de loi C 26, il obtient beaucoup plus qu'il n'avait demandé. Dans ce cas, poursuivre la procédure serait mal venu et engagerait du temps et de l'argent pour obtenir ce que la loi, si elle est votée, lui garantira.

Il préfère donc voir si ce projet de loi deviendra loi à Ottawa, ou si le gouvernement du Yukon fera preuve de bonne volonté vis-à-vis de l'instauration du bilinguisme dans le territoire. Il attend aussi le jugement sur la cause Bilodeau au Manitoba qui devrait être rendu d'ici l'automne. En effet M. Bilodeau conteste la validité des lois du Manitoba rédigées en anglais seulement.

En regard aux grandes lignes du projet de loi C-26, l'AFY a décidé d'établir des contacts avec les autres minorités, en particulier les autochtones, pour développer une approche commune dans la revendication des droits des minorités, en particulier celui se rattachant à l'éducation.

Le 31 mars dernier, des représentants de l'AFY ont rencontré l'Honorable premier ministre du Manitoba, M. Pawley pour entendre ses propos sur la situation du bilinguisme dans sa province. L'AFY lui a exprimé ses remerciements pour les efforts que son gouvernement a fait pour le développement du français dans cette province. Durant son discours de soirée au congrès néo-démocrate du Yukon, il a déclaré que la loi sur l'élargissement des services en français au Manitoba devait être votée par le gouvernement provincial pour en faire une loi adaptée aux réalités de 1984 et non de 1870. Mais, maintenant à cause de l'opposition conservatrice qui a provoqué l'ajournement des chambres, donc l'abandon du projet de loi, la décision est entre les mains de la cour suprême du Canada; ce qui pourrait signifier l'application de 1870 et l'invalidation de toutes les lois rédigées en anglais seulement. M. Pawley a réitéré l'intention de son gouvernement de continuer dans la voie qu'il s'était tracé.

## - jeux d'hiver de l'Arctique -

Du 19 au 24 mars les jeux d'hiver de l'Arctique se sont tenus à Yellowknife, T.N.O. Avec les années, ces compétitions sont devenues un événement d'importance dans le monde du sport nordique. L'intérêt qu'elles suscitent a considérablement grandi depuis les premiers jeux qui ont eu lieu dans cette même ville, Yellowknife, en 1970. Ils sont devenus une institution faite pour se perpétuer. Après Whitehorse en 1972, Anchorage en 1974, Schefferville en 1976, les avant-derniers ont eu lieu à Fairbanks en 1982 et les prochains seront de nouveau au Yukon, à Whitehorse en 1986. Le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest, l'Alaska et le nord des provinces adjacentes aux territoires, comme le Québec et la Saskatchewan y participent. Pour les jeux de 1986, le Labrador a fait une demande de participation. A quand le Groenland?

Ces jeux donnent la chance aux habitants du nord de se rencontrer pour participer à des compétitions de sports dont plusieurs sont issus des jeux traditionnels nordiques, comme le "high kick", le "pull head", le "knee jump", le "one hand reach", l'avion, les courses de raquettes ou le biathlon de raquettes et tir.

Cette année, à Yellowknife, plusieurs franco-yukonais ont participé aux compétitions et rapporté des médailles. Nous les félicitons chaleureusement pour leurs performances. Pour certains se fut l'occasion de rencontrer les "cousins" francophones des Territoires du Nord-Ouest, les franco-ténois, qui ont assisté en grand nombre à ces compétitions.

Suzanne Labelle: .Médaille d'or, raquettes 5km.  
.Médaille d'argent, raquettes-relai 3/5 km avec Mary McNabb et Grace Roberts.  
.Médaille d'argent, sprint en raquettes 2 km.

Ben Labelle : .Médaille d'or, relai raquettes 3/5 km avec Ron Tait et John Flynn.  
.Médaille d'argent, sprint en raquettes 5 km.  
.7ème place, sprint en raquettes 2 km.

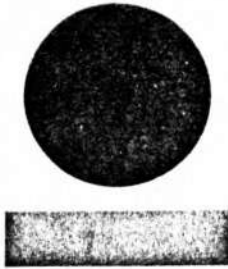
Benoit Labelle : .Médaille de bronze, raquettes 5 km juvénile.

Ron Tait : .Médaille d'or, raquettes-relai 3/5 km avec Ben Labelle et John Flynn.  
.Médaille d'argent, sprint en raquettes 5 km.  
.5ème place, sprint de raquettes 2 km.

Jennifer Henderson: .8ème place, ski de fond 3 km juvénile.  
.8ème place, raquettes 3 km juvénile.

Nicole Lamoureux: .4ème place, patinage artistique juvénile.

# Katimavik



Au cours des 2 années à venir, Katimavik enrôlera 7668 participants dans 639 projets à travers le Canada. Les membres du personnel seront au nombre de 950 et le budget pour cette période sera de 77 millions de dollars pour un travail effectué dans environ 700 communautés.

Katimavik, unique programme de la jeunesse volontaire du Canada, est maintenant dans sa 7<sup>ème</sup> année de réussite opérationnelle. Les participants signent pour une expérience de 9 mois avec des buts de service à la communauté, développement personnel, conscience de l'environnement et une meilleure compréhension du pays.

Les projets de Katimavik sont répartis dans tout le Canada et comprennent tout depuis construire un terrain de jeux ou une piste de ski jusqu'à livrer des repas aux personnes âgées et dégager un courant pour les saumons. Les groupes communautaires sont encouragés à devenir partenaires avec Katimavik pour de tels projets.

Les programmes d'enseignement pour les volontaires comportent: habilité au travail, langue seconde, conscience de l'environnement et technologie appropriée, cantonnement, activités socio-culturelles, loisir actif, nutrition et conscience internationale.

Le programme est ouvert à tous les citoyens canadiens et immigrants célibataires entre 17 et 21 ans. Les candidats sont sélectionnés par tirage au sort par un ordinateur. Chaque groupe de 12 volontaires est choisi de façon à refléter, aussi près que possible, un échantillonnage de la population canadienne. Les participants reçoivent en argent de poche 1 dollar par jour; s'ils terminent le programme avec succès, ils reçoivent 1000 dollars en honoraires pour les aider à retourner à l'école ou sur le marché du travail.

Katimavik n'est pas juste un programme de travail et d'enseignement, c'est une combinaison unique, un développement de jeunesse et une occasion d'entraînement.

## \* REGION DE LA COLOMBIE BRITANNIQUE ET DU YUKON

Jusqu'à 60 projets sont planifiés pour la Colombie britannique et le Yukon pour les 2 ans à venir; 31 projets sont actuellement en opération, certains depuis le 1er Juin 1983.

Cette région fournit environ 10 pour cent des volontaires de Katimavik. Environ 250 participants venant de la Colombie britannique et du Yukon travaillent présentement dans 207 projets à travers le Canada.

Katimavik a commencé un programme d'échange pilote avec le "California Conservation Corps". Les participants de Katimavik travaillent sur des projets d'environnement dans divers endroits en Californie et les membres du "Corps" travaillent avec des "parrains" de communauté locale à Squamish.

### PROJET DE WHITEHORSE

Le projet actuellement en opération à Whitehorse a commencé le 21 mars 1984. Le groupe des 11 participants est constitué de 7 jeunes anglophones et 4 francophones. Ces derniers sont attachés aux services suivants: Lyne est avec Cécile Girard en immersion française, Louise est à la bibliothèque municipale, Sylvain est à l'école élémentaire de Whitehorse en immersion française et s'occupe aussi des ordinateurs, et Michel est aux services audio-visuels.

Brenda Plant est l'agent de groupe et veille à la bonne marche du programme.

Le nouveau projet a été officiellement inauguré le 25 mars 1984 par une réception amicale au 5 Hart Crescent, maison de Katimavik. Y étaient présents Doug Bell, commissaire, Don Branigan, maire, Norm et Mary Rudolph de la direction de Katimavik, ainsi que des représentants du conseil municipal, de la bibliothèque, du programme d'immersion française, de l'Association des Franco-Yukonais et bien sûr des membres des familles qui parrainent le programme. Les conversations allaient bon train autour de la table garnie ou dans la cuisine fraîchement repeinte en blanc par les nouveaux arrivés qui n'aimaient pas le vert des murs...

Nous souhaitons bienvenue et succès à ce nouveau groupe et nous invitons chacun de ses membres à nous faire part de ses expériences.

BONNE CHANCE...

# Historique de la bicyclette

La naissance de la bicyclette se perd dans la nuit des temps. Il y a beaucoup d'interprétations et d'hypothèses sur son origine. Toutefois une chose demeure: elle est le fruit d'une longue évolution. Sa structure est un chef-d'oeuvre de logique et de simplicité: un cadre sert à relier deux roues, la roue avant qui dirige et la roue arrière motrice. Une conception aussi élémentaire ne doit pas nous porter à croire que la bicyclette soit née d'un coup, de l'intuition d'un seul constructeur de génie. Sa métamorphose, au contraire, a été très lente. Voici quelques-unes des étapes les plus connues:

**1790:**

**Le Célérier:** Inventé par le Baron de Sivrac, le célérier était constitué par une poutre reliant deux roues. Le conducteur assis à califourchon sur la poutre, propulsait l'appareil en s'aidant des jambes.

**1818:**

**La Draisienne:** Le Baron de Drais perfectionne le célérier en le dotant d'une direction mobile.

**1839:**

**Invention de K. Macmillan:** Ce forgeron écossais allait révolutionner à son tour le modèle de la bicyclette de l'époque. Il introduisit en effet l'usage de pédales reliées par des tiges à une manivelle fixée au moyeu de la roue arrière.

**1861:**

**Le Vélocipède:** Le français Pierre Michaud et ses deux fils, Ernest et Henri, conçurent l'idée de fixer des pédales directement à des manivelles assujetties au moyeu de la roue avant.

**1871:**

**Le Gran-Bi:** Les Anglais, poussés par le désir d'atteindre des vitesses de plus en plus grandes, modifient le modèle inventé par Michaux. Les roues avant étaient de plus en plus hautes, les roues arrière de plus en plus basses. Est-il nécessaire de dire que ces bicyclettes exigeaient de ceux qui s'en servaient des talents d'acrobates ou d'équilibristes.

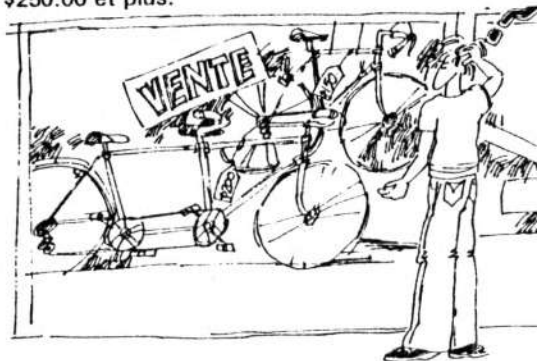
**1877:**

**Invention de J.K. Starley:** C'est à cet inventeur anglais que nous devons l'arrivée d'un système de transmission par chaîne. Cette innovation permettait d'augmenter la vitesse du véhicule et de lui donner une allure plus singulière. Les deux roues redevenaient égales. Celle d'en arrière reliée au pédalier par une chaîne devant motrice. En fixant les pédales au centre et sur un cadre rigide, la nouvelle bicyclette devenait beaucoup moins encombrante.

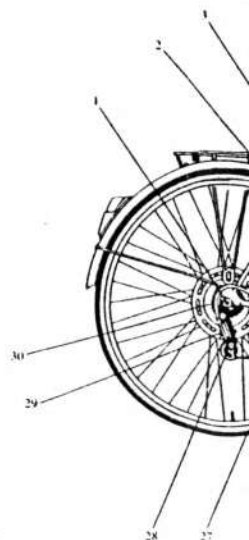
## Pourquoi une bicyclette?

Il y a trois utilisations principales que l'on peut faire de la bicyclette. A chacune de ces utilisations se rattache un type bien précis de vélo. Cette énumération vous permettra de connaître les principaux modèles disponibles, leurs particularités et une approximation du prix.

- Pour le transport, les courtes distances: un modèle solide, à vitesse unique ou à trois vitesses. De \$70.00 à \$130.00.
- Pour la randonnée cyclotouristique, distances variables: un modèle type "10 vitesses", guidon recourbé (type "barre"), selle étroite et profilée, changement des vitesses par un système de dérailleurs. Peut avoir 5 ou 10 développements. De \$130.00 à \$250.00.
- Pour la randonnée cyclotouristique également: un modèle possédant les mêmes particularités. Modèle plus coûteux. De \$250.00 et plus.



1. Système de blocage de la roue arrière
2. frein arrière
3. haubans
4. tige de selle
5. selle
6. tube selle-pédalier
7. tube selle-direction
8. dérailleur avant
9. potence
10. bouchon d'expansion de la potence
11. guidon
12. roulements de la fourche
13. manette de frein
14. tube de direction
15. frein avant
16. fourche avant
17. rayons
18. système de blocage de la roue avant
19. jante
20. moyeu avant
21. tube pédalier direction
22. plateaux avant
23. axe de pédalier
24. manivelle
25. pédale
26. base de la fourche arrière
27. chaîne
28. roulette de dérailleur
29. dérailleur arrière
30. roue libre
31. raccord
32. manettes de dérailleurs



## La trousse mécanique

aire d'une  
: un modèle  
tra de con-  
icularités,

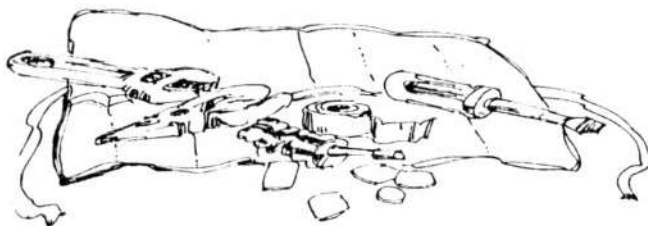
le lourd et

ées:  
: course),  
par  
ppements.

odèle  
spécialisé,



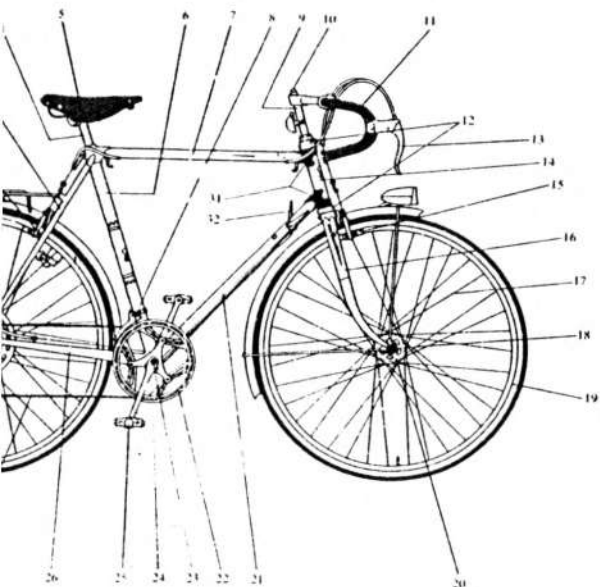
Une bonne trousse mécanique et quelques notions de mécanique vous permettront de faire face à presque tous les problèmes qui surviendront lors d'une randonnée ou encore de faire des ajustements périodiques, à la maison. Votre trousse mécanique devra être complète, compacte, et relativement légère. Le tout doit être utile sans toutefois exagérer le volume. Voici donc de quoi se compose une bonne trousse pour la randonnée.



- Petit tournevis à tête plate
- Pince de type "VISE GRIP", coupante, pour les câbles de freins et dérailleurs
- Clé à molette de 6"
- Extracteur de rivet (coupe-chaîne)
- Série de 3 maillons de chaîne
- Nécessaire à crevaision
- Pompe ✓
- 2 clés hexagonales (Allan Key) 6 et 7 mm.
- Clé à Rayon
- 2 clés à pneu
- 2 mètres de broche maléable
- 3 mètres de corde de nylon
- Ruban adhésif résistant
- Papier, crayon et 1 dix sous en cas de problème grave
- Chiffon

Pour compléter, lorsque vous êtes responsable d'un groupe:

- Chambre à air
- Démonte de roue libre
- Câble de dérailleur arrière
- Câble de frein arrière
- Quelques allumettes



# Les Cygnes

Le printemps est arrivé.

Partout au Canada, il est marqué par le passage des grands oiseaux migrateurs. Les migrations les plus spectaculaires sont celles des grands oiseaux blancs qui vont profiter des étés sans nuit de l'Arctique. Dans l'est, au Cap-Tourmente au Québec, ce sont les grandes oies blanches qui envahissent les battures du Saint-Laurent. Au centre du Canada, ce sont les grues blanches d'Amérique, en voie d'extinction, et dans l'ouest, ce sont les cygnes.



Le cygne siffleur

Dans le nord, au printemps c'est une explosion de vie après la longue inertie hivernale. Le signe qui marque cette saison est justement le retour des cygnes qui, par leur grâce et leur beauté, attirent grand nombre de curieux aux lacs Marsh et Fox.

Il existe deux sortes de cygnes dans le nord-ouest: le cygne trompette et le cygne siffleur.

Celui que nous voyons le plus souvent sur le Yukon est le siffleur, le trompette étant menacé d'extinction (4000 individus). Nos connaissances sur leur route de migration sont encore limitées. Le cygne trompette suit plutôt la côte du Pacifique. Le cygne siffleur se divise en deux groupes d'environ 50 000 individus chacun: le groupe de l'ouest et celui de l'est. Le premier émigre de la vallée de Sacramento en Californie vers l'étroite bande de toundra qui longe la côte nord de l'Alaska et du Yukon et le delta du Mackenzie. Ce sont donc ceux-là que nous voyons passer au-dessus de la chaîne des lacs et des rivières du Yukon.



Le cygne trompette

Le groupe de l'est part de la baie de Chesapeake en Virginie ou de la côte de Caroline du nord, vers les provinces des Prairies avant de bifurquer vers le delta du Mackenzie, la côte de l'Alaska et les îles de l'Arctique.

Certains cygnes font donc des voyages d'environ 12 000 km aller-retour. Par temps calme, ils peuvent atteindre des vitesses de croisière de 65 à 80 km/h. Ils volent par groupe de 20 à 80 en V caractéristique. Les étapes sont de 500 à 1900 km, avec des périodes de repos qui peuvent durer de 4 à 15 jours. Le trajet s'effectue en 2 à 2 mois et demi. Les cygnes passent donc environ 5 mois par an en migration.

La saison des amours et des accouplements coïncide avec la fin de l'hiver, à l'époque des migrations printanière. Les études tendent à confirmer les légendes qui veulent que les cygnes s'unissent en couple pour la vie.

Le cygne siffleur se distingue du cygne trompette par sa taille plus petite, des taches jaunes devant les yeux, et le bout du bec recourbé. Mais comme les deux espèces se côtoient rarement, il est difficile de pouvoir les comparer. On peut surtout les distinguer par le cri. La voix du cygne trompette est grave, sonore, claironnante, semblable au son d'une trompette alors que celle du cygne siffleur est aigüe, douce et mélodieuse.

Les volées du cygne siffleur comprennent aussi beaucoup plus d'individus que celles du cygne trompette. Toute volée de 50 cygnes en sera sûrement une de cygnes siffleurs. Les jeunes cygnes se distinguent par leur plumage gris-brun.

Vous pouvez voir ces oiseaux majestueux au lac Marsh où ils sont arrivés depuis environ un mois. Vu la douceur de l'hiver, ils ont migré plus tôt que d'habitude.



\*\*\*\*\*

### NUMEROS UTILES

Service-Canada: ..... sans frais Zénith-08918  
 Commission canadienne des droits de la personne: (604)666-2251  
 Commissaire aux langues officielles: frais virés (403)420-3111

# en bref ...

## A, B, C, D ...

L'analphabétisme fonctionnel est loin d'être résorbé. 856 060 Canadiens (5p.c. de la population de 15 ans ou plus) n'ont pas achevé le cursus de l'école primaire et sont pratiquement analphabètes. Si, entre 1979 et 80, le Canada a dépensé plus de 70 millions de dollars pour l'alphabétisation, ce n'est que dernièrement qu'il a pris pleinement conscience de l'ampleur du problème.

## L'ART DE LA CONSTRUCTION ...

La compagnie Lavalin, entreprise de construction, est en train de réunir une collection d'art digne d'un musée. Si le rôle d'un musée consiste surtout en préservation et conservation de l'art, le programme de Lavalin fait partie de la vie quotidienne de ses employés, ses clients et du public. Le magazine de la compagnie comprend des reproductions photographiques des oeuvres et est distribué dans 90 pays, ce qui permet de répandre la culture canadienne. Tous, y compris le monde des arts, ont réagi favorablement à ce programme.

## EN AVANT LA MUSIQUE ...

L'orchestre symphonique de Montréal ne fait plus l'objet d'entrefilets, mais est à la une des journaux avec ses tournées mondiales, disques récompensés, acclamations au Carnegie Hall et timbres postaux commémoratifs. Charles Dutoit, né en Suisse et arrivé à Montréal en 1977, en est le directeur artistique et le chef. C'est une figure célèbre à Montréal. Il a conquis toute la ville, y compris son maire Jean Drapeau qui a en effet tenu le rôle du témoin lors de son récent mariage. L'orchestre est composé de 112 musiciens et a un budget de 8,7 millions de dollars.

## UNE ANNEE A FETER ...

L'Association canadienne de l'industrie touristique a déclaré 1984 "l'Année du tourisme". Il se trouve en effet que c'est le 50è anniversaire de Canada Tourisme, le 450è de l'arrivée de J. Cartier, le 200è du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario, le 150è de Toronto, le 350è de Trois-Rivières, le 200è de Fredericton, le 100è de Calgary et aussi le 50è de Yellowknife!!!!..

# ★★★★★ CINEMA ★★★★★

Pour ceux d'entre nous qui avons bravé le beau temps pour nous plonger dans les profondeurs confortables du "Yukon Theatre" en ces après-midis ensoleillés du premier week-end d'avril, "Le retour de Martin Guerre" a été un éblouissement sans fin: paysages, costumes et vie de l'époque, couleurs et éclairages à la Breughel et acteurs inoubliables (Nathalie Baye et Gérard Depardieu) nous ont ramené au tout début de la Renaissance dans une anecdote historique relatée par un juge huguenot du parlement de Toulouse, une histoire qui nous parle de l'homme et de la femme éternels en leur amour. Un film d'une telle puissance aurait réclamé une plus grande préparation, une meilleure publicité dans la presse et en ville. Mais nous avons été pris de court (budget 1983 à satisfaire), et n'avons pu obtenir le film sous-titre, ce qui aurait certainement amené plus d'anglophones. Actuellement le film a été doublé aux Etats-Unis, et Gérard Depardieu, "Big D.", comme l'appellent les Américains, vient d'obtenir le prix du meilleur acteur 1983 pour son interprétation dans "Danton" et "Le retour de Martin Guerre".

Une cinquantaine de personnes en tout ont assisté aux deux projections. Et bien que le bilan semble maigre, c'est un succès comparé aux projections des années précédentes de l'Association. C'est aussi un pas en avant dans notre recherche pour établir les bases d'une présentation régulière de films français de qualité au public de Whitehorse, voire même les bases d'un ciné-club. En effet, le propriétaire du "Yukon Theatre" ne nous demande pour tous ses bons services que 35% de la recette. Si de notre côté nous pouvons garantir un certain quota (nous pouvons l'obtenir par la vente de cartes de membre de ciné-club), nous aurions alors la possibilité d'obtenir la salle le soir.

Il existe aussi dans les catalogues une quantité de bon films en français pour les enfants (Walt Disney, Seigneur des Anneaux, Goldarak, Black Stallion...) qui formeraient eux aussi la base d'un ciné-club pour les enfants d'immersion française et les francophones en général. Le samedi après-midi serait-il un bon jour, ou pourrions-nous inclure le film comme activité artistique un après-midi par mois dans le sein du programme d'immersion? Messieurs et mesdames, enseignant de français, nous aimerions votre avis.

/...

Mais tout ceci ne sera probablement pas avant Septembre prochain. Dans l'attente de revoir Gérard Depardieu dans "Danton" ou "le Tartuffe" qu'il tourne actuellement, serait-il agréable aux petits et aux grands, de l'immersion française à la douzième année et à tous ceux qui aime le cinéma , de voir "Le Petit Prince" ?

---

## *~ Exposition ~*

Au Guild Hall, du 24 avril au 5 mai, Daniel St-Jean a exposé, en 1984, 84 photos (d'où son titre 84/84) de divers formats sur une variété de sujets et de lieux, ce qui change des expositions de thème strictement yukonais, reflétant ce que l'on vit. En tant que francophones du Yukon, on a pu retrouver dans cette présentation ses souvenirs et ses rêves: souvenirs du Québec, sensualité et "feelings" latins, rêves de suds chauds.

On y retrouve les accents du Québec, comme ces brumes automnales qui voguent au pied de ces arbres dénudés ou bien ces rivières du bouclier canadien qui dévalent sur les rochers à fleur de peau dont chaque francophone a des souvenirs d'été (Cascatelles ouatées). Pour changer des teintes mornes du printemps yukonais, il y a la vivacité des couleurs des fleurs d'Hawaï. Des horizons de soleil couchant cubain se marient à ceux de nos rêves de suds chauds. Des photos d'animaux révèlent la majesté du monde animal. Plusieurs donnent des impressions tropicales. Pour les amateurs de scènes de rodéo de Robin Armour, il est intéressant de voir celles de Daniel St-Jean, pleines d'élan (Bulky, bully bull).

Dans les portraits on capte la sensualité sur ces lèvres couleur de fraises ainsi que toute une gamme de sentiments. Le rythme de Geneviève Paris y est présent. Un accent du bon-vivre français se perçoit dans la "Fiole": Châteauneuf-du-Pape, deux verres, une rose jaune de fin de soirée...

L'élément qui soutient toutes ces photos est la luminosité relevée par les effets techniques. Pour les amateurs de photographie, les détails techniques sont inscrits sur des fiches sous des titres bilingues. L'encadrement est simple, bien campé, aux tons variés, ce qui change du blanc traditionnel.

Depuis la fameuse superposition du S.S. Klondike et de l'épilobe ou l'âme du Yukon est captée, l'art photographique de Daniel St-Jean est familier à tous.

---

## ---- Livres ----

Le 19 avril dernier, l'Association a remis 150 livres à la Bibliothèque municipale de Whitehorse. Ce qui fait un total d'environ 340 livres donnés depuis août 83, d'une valeur de 3 000 \$. Ce nouveau lot de livres comprend 110 volumes pour enfants et 40 pour adultes. Les livres d'enfants s'adressent aux tout-petits avec des pages cartonnées et aux plus grands avec des contes, dictionnaires, réponses à bien des questions, des photos magnifiques d'animaux, de la poésie, etc...

Pour les adultes on notera des biographies (J. Brel, R. Schneider, Terry Fox..), un dictionnaire de la langue québécoise, des romans, des histoires vécues, du bricolage, de la cuisine... La bibliothèque mettra ces volumes à la disposition du public début juin. Il lui faut le temps de les cataloguer et de les mettre en place.

Le nombre total de livres en français sera alors de 500: 340 donnés par l'AFY, 100 par le Conseil des Arts et une cinquantaine de sources diverses.

BONNE LECTURE.....

---

## LES FEUILLES...

Chère Chantal, cher Yann,

J'ai eu la chance de lire *L'Aurore boréale*. Quel plaisir de lire les articles de votre bulletin de nouvelles. Vous y consacrez sûrement beaucoup d'énergie car il est non seulement bien fait mais on y sent le souffle du nord.

J'ai bien aimé lire les textes d'élèves que Sylvie Hachey a bien voulu vous envoyer et particulièrement votre article "Il était une fois le Yukon".

Je vous félicite de la qualité de vos articles et du soin que vous prenez à la langue française.

Une fois de plus, je suis fière que la langue française soit aussi respectée dans nos territoires. Je profite de l'occasion pour vous demander s'il est possible de me faire parvenir trois bulletins de nouvelles aux adresses mentionnées plus bas. Je me ferai en retour, un plaisir de vous envoyer Franc-Nord, le bulletin français officiel du département de l'éducation.

Meilleurs succès à votre Association et à son petit bijou yukonais, en l'occurrence *L'Aurore boréale*. Au plaisir de se lire,



Denise Amyot  
Spécialiste des programmes de français  
Département de l'éducation, N.W.T.

Chers anonymes,

C'était une belle surprise de recevoir le numéro de février de l'Aurore boréale. Mais à qui donner mes remerciements? Je pensais les envoyer à Mme Noirot, chargée du secrétariat, mais je me suis décidé pour tous les anonymes. J'ai été particulièrement intéressé de voir vos progrès dans la section "Education" de la page 4. J'admire votre esprit et votre ténacité pour conserver la langue et la culture. Il serait formidable d'avoir la possibilité de participer à vos avances à travers la frontière. Ici nous conservons plus ou moins les langues et cultures des aborigènes, spécialement celle des Yupick. Je suis totalement d'accord avec la dernière page(19).

A la liste des journaux de langues étrangères il faut ajouter ceux des Yougoslaves et, à coup sûr, les Juifs et Israéliens. La lettre de M. Sylvain est vraiment intéressante, spécialement pour moi qui suis de la Castille.

Est-ce qu'il y a quelqu'un parmi vous qui vient à Anchorage? Vous serez tous bienvenus à notre Cercle français. Nos réunions sont tous les mercredis à midi, dans le Pub du campus.

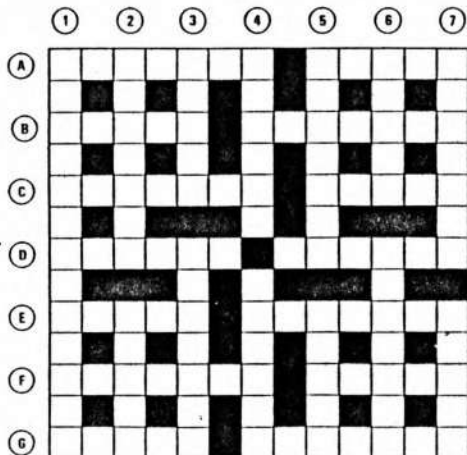
Au plaisir donc de vous recevoir bientôt chez nous.

Arsenio Rey  
Université d'Alaska, Anchorage.

\*\*\*\*\*

NDLR: Un grand merci pour vos encouragements qui nous vont droit au cœur et nous donnent le tonus de continuer sur notre lancée. Nous apprécions l'intérêt que vous nous portez et le fait que vous preniez le temps de nous le faire savoir, vous qui, aussi, faites fleurir le français.

\*\*\*\*\*



### les mots « les plus longs » croisés

APRES AVOIR RETROUVE LE SENS DE CHACUN DES MOTS DONT LES LETTRES ONT ETE MELANGÉES, METTEZ LES EN PLACE DANS LA GRILLE CI-DESSOUS EN PROCÉDANT DE LA MEME MANIERE QUE POUR UN MOT CROISE NORMAL.

#### HORIZONTALEMENT

- A : MTCOASE – HRFWA  
B : REAGR – PEHATCA  
C : SRETEOZ – SMEAS  
D : SNECEI – NRIETE  
E : JUNEE – DVBOISE  
F : QTNEUEE – XLREU  
G : TREUU – CREXERE

#### VERTICALEMENT

- 1 : AONMNZENEEGNT  
2 : OSEMYTR – QJAEU  
3 : RETOM – UCMEERU  
4 : RCSEPY – BDOESE  
5 : TWNATMA – SVLAE  
6 : CASEC – DRIEXNE  
7 : TFRERUE – RRUIS

# IL ETAIT UNE FOIS LE YUKON

Dans le dernier numéro de l'Aurore boréale, nous avons présenté quelques-uns des prospecteurs francophones du temps du Klondike. Leur nombre en faisait une force politique dont il fallait tenir compte dans chaque élection. Plusieurs se sont impliqués dans la vie politique et sociale du Yukon. Pour situer les personnages, il convient de placer certains événements dans le temps:

- . 1897: -La ruée vers l'or du Klondike; 40 000 personnes de toutes nationalités s'installent à Dawson City. La majorité, environ 75%, est américaine. On aurait pu croire à un district américain en sol canadien. Parmi les quelques traits qui ont donné au Yukon un caractère différent de l'Alaska furent la présence des autorités canadiennes et de celle des Canadiens-Français.
- . 1898: -Création de l'Association des mineurs.
  - Le Yukon Act est voté, nomination d'un commissaire et formation d'un conseil constitué de 2 Canadiens-Français et 2 Canadiens-Anglais.
- . 1900: -L'Association des mineurs devient le Comité des citoyens, puis le parti des Citoyens du Yukon.
  - Deux conseillers seront élus au suffrage universel.
  - Formation du parti libéral du Yukon.
- . 1902: -Le Conseil territorial est élargi à 5 conseillers élus et 4 nommés.
  - Le Yukon obtient un député à la chambre des communes; élection partielle.
- . 1903: -Elections territoriales.
- . 1904: -Division du parti libéral en deux factions: les "Tabs" et les "Beer Steam".
  - Le parti des Citoyens du Yukon devient l'Association conservatrice du Yukon.
  - Election fédérale: le parti libéral de Wilfrid Laurier l'emporte.

## - PERSONNALITES FRANCOPHONES DU KLONDIKE -

ALEXANDRE PRUD'HOMME: né au Québec, il est arrivé au Yukon début 1897. Membre du parti des Citoyens du Yukon, il fut le premier conservateur à être élu conseiller territorial aux élections de 1900. Il fut défait dans la circonscription de Dawson aux élections de 1903.

AUGUSTE NOEL: du Québec, était procureur. Il a maintenu une longue correspondance avec Wilfrid Laurier qui s'adressait aux Canadiens-Français du Yukon en tant que "nos compatriotes". Fut défait aux élections de 1900 sur le même ticket électoral que Tom O'Brien contre Prud'Homme et Wilson. Au cours de ces élections, il y avait un Canadien-Français et un Canadien-Anglais sur chaque ticket électoral.

J.E. GIROUARD: ami de longue date de Wilfrid Laurier, il fut nommé en 1898 officier du registre des mines jusqu'en 1908 et investiga le scandale de la Dominion Creek (1898). Membre du conseil territorial de 1898 à 1908. Avec le juge Dugas, il se plaignit de l'attitude anti-française de certaines personnalités, demanda des salaires plus élevés pour les conseillers francophones qui étaient les moins bien payés, et insista pour l'embauche d'un plus grand nombre de fonctionnaires francophones.

C.A. DUGAS: Juge à la cour territoriale du Yukon, membre du conseil territorial. Il favorisa l'élection d'un député du Yukon à Ottawa et déclara qu'il n'y aurait pas de taxe sans représentation.

AIME DUGAS: fils du juge Dugas, il fut impliqué dans la politique territoriale aux élections de 1900.

F.X. GOSSELIN: sa nomination en tant que "Assistant gold Commissioner" du Yukon en 1902 était un moyen, pour les libéraux, de s'assurer le vote des francophones à l'élection du premier député du Yukon à Ottawa.

MAXIME LANDREVILLE: arriva comme journaliste, puis acheta un hôtel à Dawson. En 1897, lors du mécontentement des mineurs au sujet de la loi sur les placers, il fut envoyé à Ottawa comme représentant des Canadiens-français. Il participa à la formation de l'Association des mineurs, puis du Comité des citoyens. Il fut élu conseiller territorial dans la circonscription de Dawson-Nord en 1903.

J.C. NOEL: frère d'Auguste Noël, il était procureur de la couronne en 1904. Impliqué dans le parti libéral, il a maintenu une correspondance avec le premier ministre Laurier, surtout au temps de la division dans les rangs du parti libéral.

J.O. LACHAPELLE: homme d'affaires, partisan de Black contre Clarke dans les querelles internes du parti conservateur, il fut élu dans la circonscription de Dawson-nord aux élections territoriales de 1907.

ALAVIE SEGUIN: conseiller territorial de la circonscription de Dawson nord de 1912 à 1915.

\* \*

# LES RAPIDES DU

## CHEVAL BLANC

- \* Le printemps dans le nord, c'est le temps des migrations tant pour la gent ailée que pour la gent humaine. Donc bon retour à Gaetan Beudet, Monique Foisy, Pierre Demers et Norma Buchan. Bon voyage à Christian et Frederick Gill ainsi qu'à Lynda Carrier.
- \* Nous regrettons vivement le départ de la famille Hawkes. Suzann a été présidente du C.P.F. (Canadian Parents for French) de 1980 à 1981. Nous la remercions de tout ce qu'elle a fait pour le développement du français au Yukon.
- \* Mme Anaise Roxborough revient à Atlin pour sa visite printanière. Née en France, le 20 Avril 1889, elle a passé la plus grande partie de sa vie dans ce village. Elle y a célébré son 95e anniversaire. Nous lui souhaitons un joyeux anniversaire, avec un peu de retard!!!
- \* Toutes nos félicitations à Chantal Gauvin et Kevin Halls qui vont se marier le 17 mai.
- \* Nos vœux de succès à Françoise Dubois, nouvelle rédactrice du journal "Atlin Claim". Elle prend la relève de Philip Adams qui se consacre à la rédaction d'un livre.
- \* Le No-Pop Sandwich Shop devient bilingue. Les menus seront en français et en anglais, et vous pourrez vous faire servir en français sous peu.
- \* Jean-Guy Rodrigue remercie l'équipe de ce bulletin pour avoir publié des numéros de téléphone du gouvernement qu'il a pu utiliser à bon escient.
- \* Félicitations à Suzanne Cowan, nouvellement élue vice-présidente de l'association des enseignants du Yukon.

\* Dimanche 25 mars, le Père Haley a célébré, dans son église catholique de Porter Creek, une messe en français. Si vous le désirez, cet événement pourra se répéter. Appeler le Père Haley au 633-2647.

### LES MOTS LES PLUS LONGS CROISES p. 11

#### HORIZONTELEMENT

- A : ESTOMAC - WHARF
- B : GARER - PATACHE
- C : ZOSTERE - MASSE
- D : NIECES - ENTIER
- E : ENJEU - BOVIDES
- F : ENQUETE - LUXER
- G : TUEUR - EXECRER

#### VERTICALEMENT

- 1 : ENGAGONNEMENT
- 2 : TORYSME - JAQUE
- 3 : MORTE - ECUMEUR
- 4 : CYPRES - OBSEDE
- 5 : WATTMAN - VALSE
- 6 : ACCES - INDEXER
- 7 : PRETEUR - SURIR

Rédaction: Chantal Rivest et Yann Herry

Mise en page: Chantal Rivest

Page-couverture: Cécile Girard

Nous remercions le Secrétariat d'Etat des fonds qui nous permettent la publication de ce bulletin.

# ~ AVIS ~

Votre CARTE DE MEMBRE pour l'année 83-84  
expire le 31 MAI prochain. Pensez à la  
faire renouveler.

Si vous n'êtes pas encore membre, c'est  
le moment d'adhérer à l'association et  
de profiter d'une année complète  
d'activités.



---

**UN NOUVEAU CONSEIL**

**D'ADMINISTRATION**

**EN PLACE**

---

---

---

